

Tárgytematika

Szakfordítási gyakorlat (EU szaknyelv - angol-német)

NGB_IT014_1

Tárgyfelelős neve: dr. Garai Anna

Félév: 2011/12/1

OKTATÁS CÉLJA

A tantárgy célja

○ A hallgatók képesek legyenek a megfelelő fordítási technikákat kiválasztani szakmai, EU-s szövegek idegen nyelvről és idegen nyelvre történő fordításakor.

A tárgy során a hallgatók

○ A hallgatók idegen nyelvről és idegen nyelvre fordítanak az EU-ban és annak intézményeiben használt szövegtípusokat.

○ Megismerik a főleg gazdasági szókincsre épülő szövegek szerkezetét és fordítási módjait.

TANTÁRGY TARTALMA

Időszak	A feldolgozandó tananyag témája
1. hét	Az átváltási műveletek rendszere. Lexikai átváltási műveletek.
2. hét	Jelentések szűkítése.
3. hét	Jelentések bővítése. (Reáliák)
4. hét	Jelentések összevonása
5. hét	Jelentések kihagyása. (Márkanév, megszólítások, történelmi reáliák)
6. hét	Intézménynevek fordítása
7. hét	Zárthelyi dolgozat
8. hét	Rangok, tisztségek fordítása
9. hét	Jelentések magyarázó betoldása.
10. hét	Szerződések, vázlatok
11. hét	Rendeletek
12. hét	Jegyzőkönyvek
13. hét	Tisztviselői beszédek
14. hét	Zárthelyi dolgozat

SZÁMONKÉRÉSI ÉS ÉRTÉKELÉSI RENDSZERE

2 zárthelyi írásbeli dolgozat (elégséges: 60%-tól),

2 beadandó feladat határidőre történő benyújtása.

Zárthelyi dolgozatok: 60%

Szemináriumi munka, beadandók: 40%

KÖTELEZŐ IRODALOM

Az előadások jegyzetei.

Károly Krisztina: Szövegtan és fordítás. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2007.

Ajánlott irodalom, válogatott fejezetek a következő honlapokról:

<http://www.elteftt.hu/index.asp?id=15>

http://europa.eu/documentation/official-docs/index_de.htm

Vezető sajtóorgánumok célnyelvi honlapjai.